
OCTAVA RELACION.

De Techollalatzin, de su vida y hechos.

Después de muerto el gran *Quinatzin* y jurado Rey el gran *Techollalatzin* y dado orden en su corte, ordenó de tomar estado con una Señora que fuese tal como su persona requería, la cual fué la hija de *Acolmiztli* que fué después Señor de *Cohuatlichan* y de la nación *Aculhua* y hermana de *Coxcox*,¹ que fué rey de *Culhuacan*, llamada *Tozquentzin*, prima hermana suya, (y lo verificó) con muchas fiestas y regocijos, hallándose muchos Señores en ellas. En este tiempo eran los más principales y poderosos Reyes y Señores que tenían muchas provincias y tierras sujetas, (los siguientes)

- 1º *Tezozomoc*, Rey de *Azcaputzalco Tepanecapan*, Rey y Señor de los *Tepanecas*.
- 2º *Payntzin* de *Xaltocan*, Rey y Señor de la nación *Otomita*.
- 3º *Mocomatzin* de *Cohuatlychan*, de los *Aculhuas*.
- 4º *Acamapixtli* de *Mexico Tenuchitlan*, Rey de los *Culhuas*.
- 5º *Mixcohuatzin* de *Tlatehulco*, de los *Mexicanos Tlatehulcas* y su provincia.
- 6º *Quetzaltecuhlli*, primero de este nombre de los *Xuchimilcas*.

¹ Cerca del fin de la Relación anterior, se le llama *Coxcox*, y antes *Cuxcux*.—R.

- 7º *Iztamatetlapac*, Señor de *Cuitlahuac*.
- 8º *Chicuatli*, Señor de *Mixquic*.
- 9º *Pochotl*, Señor de *Teyacuac Chalcohuatenco*.
- 10º *Omaca*, Señor de *Tlalmanalco*.
- 11º *Cacama*, Señor de *Chalco*.
- 12º *Cocatzin*, digo *Cocatzin*, Señor de *Cuauhquecholan* é *Iztocan*.
- 13º *Temacatzin*, Rey de *Huecutzinco*.
- 14º *Teocuitlapopocatzin*, Señor de *Cuetlaxcohuapan*.
- 15º *Chichimecatlacpayantzin*, gran sacerdote de *Cholula*.
- 16º *Chichtzin*, Señor de *Tepeaca*.
- 17º *Mitl*, Rey de *Tlaxcalan*.
- 18º *Xihuitlpopoca*, Señor de *Zacatlan*.
- 19º *Cuauhquetzale*, Señor de *Tenamitec*.
- 20º *Chichihuatzin*, Señor de *Tulantzinco*.
- 21º *Tlattecatzin*, Señor de *Cuauhchinanco*.
- 22º *Teepatl*, Señor de *Atotonilco*.
- 23º *Iztaccuauhtzin*, Señor de los *Mazahuas*.
- 24º *Chalchiuhlanextzin*, Señor de *Coyohuacan*.
- 25º *Yohuatl Chichimecatzin*, Señor de *Cohuatepec*.
- 26º *Quiyauhtzin*, Señor de *Huecutla*.
- 27º *Tecuhtlacacuilotzin*, Señor de *Acolman*.¹

Otros muchos Señores había de pueblos y provincias, pero como tengo dicho, estos tenían muchas tierras y provincias sujetas y muy remotas, y todos estos Señores eran vasallos, amigos y deudos del gran *Techotlalatzin*. Otros había muy remotos, que eran los de *Cuauhtemalan*, *Tecolotlan*, *Centzonac*, *Tecuantepec*, *Xalisco* y otras partes, que ya en éste tiempo los más de ellos estaban alzados y no se querían sujetar á *Techotlalatzin*, si no era todo á fuerza de armas. Todos estos Señores, sin otros particulares y remotos sujetos á estos 27 y al gran *Techo-*

¹ En esta lista se observa claramente la diferencia de la ortografía usada por Ixtlilxochitl en los nombres nahuas, respecto de la empleada por los cronistas que pudiéramos llamar mexicanos, y la del vocabulario de Molina.

tlalatzin, venían siempre á la corte de *Texcoco* á hallarse para cualquiera ocasión y tratar de su buen gobierno.¹

En el año TRECE ACATL y á la nuestra 1271, murió *Acamapixtli*, primer señor de *Tenuchtitlan* y quinto rey de *Culhuacan*, heredándole en el reino su hijo legítimo sucesor *Huiztlihuittl*, después de haber gobernado casi *cincuenta y un años*; y antes de su muerte murió su hermano *Miccocuatl*, primer Señor de *Tlatelulco*, heredándolo su hijo legítimo sucesor, llamado *Quacuapitzahua*, que lo hubo en su mujer llamada *Chichimecatzihuatzin*, hija de *Izmil* y hermana de *Huetzin*, Señor de *Cohuatlichan*, deuda muy cercana suya.

Pasados casi *cinco años* después de la muerte de los Señores de México, murió *Payntzin*, Señor de *Xaltocan*, rey de la nación *Otomita*, heredándole el reino su tío *Tzompantzin*, Señor de *Meztitlan*, que fué en el de CINCO TECPATL y á la nuestra 1276, en el Pontificado de *Juan XXI*, al tercer año del imperio de *Rodulfo*, y en el vigésimo séptimo del reinado de *Don Alfonso el Sabio*. Este Señor como hubiese heredado el reino, comenzó poco á poco á irse ensoberbeciendo con las muchas tierras y provincias que tenía, no queriendo acudir en las cosas que era obligado, y los *Otomites* viendo esto, hacían lo propio, y aun salían de noche á robar á las ciudades y pueblos sus circunvecinos; y viendo esto el rey *Techotlalatzin*, llamó á sus deudos los Señores de *Mexico* y *Azcaputzalco*, los más cercanos vecinos que eran de este rey, y juntos les mandó á *Tezozomoc*, y á los demás, que juntaran un ejército, y una noche salieran contra *Xaltocan*, *Cuauhuitlan*, *Tepozotlan* y *Xilotepec*, y otros pueblos y provincias sujetos al rey *Tzompantzin*, y los que se defendieran los mataran todos á fuego y sangre, y después tomaran para sí todas estas tierras de este rey; y (también les dijo *Te-*

¹ En este pasaje se nota de manera clarísima el afán del autor por presentar á *Texcoco* como el centro de todo el territorio que después fué Nueva España, y á sus Señores como jefes supremos de todo él. Muchos de esos pueblos ni siquiera conocían la existencia de los chichimecas aculhuas, y los más cercanos, como los mexicas y los tlatelolcas, jamás les rindieron vasallaje.

chotlalatzin) que él estaría con otro ejército hacia *Chihuhnautlan*, porque si algunos se querían guarecer de la ciudad de *Texcuco* y su provincia, los mataría y no los dejaría entrar, pues ellos iban á hacer mal de noche á sus vecinos, y que pagaran la misma pena de noche y sin avisarles: lo cual todo lo tuvieron los Señores de *Azcaputzalco* por bien, y así lo hicieron, matando y asolando muchos pueblos y lugares del rey *Tzompantzin*, el cual le salió al encuentro á *Tezozomoc*, media legua fuera de la ciudad con un razonable ejército, que como era de noche no pudo juntar más, y le dieron una cruel batalla en donde murieron muchas gentes de ambas partes; mas cuando iba ya amaneciendo estaban ya del todo vencidos. Visto esto, *Tzompantzin* se fué huyendo hacia *Texcuco*; mas luego topó con el ejército de *Techotlalatzin*,¹ el cual envió á disculparse diciendo que era leal vasallo, y que no tenía razón el gran Señor de hacerle tal molestia, y que si sus vasallos habían hecho algunos agravios á los Señores de *Azcaputzalco*, había sido con justa causa por ciertas cosas que envió á decir. *Techotlalatzin* no quiso oírle, antes mandó que se lo prendiesen y trajesen delante de sí; mas él, avisado de ciertas personas, de lo que había mandado *Techotlalatzin*, echó á huir hacia *Meztitlan*, su señorío, disfrazado, con mucha cantidad de *Otomites*. Los Señores de *Azcaputzalco*, cuando vino á amanecer, ya tenían tomadas muchas tierras de este Señorío, y de allí adelante fueron Señores de ellas; y *Techotlalatzin*, á los que caían hacia las tierras y provincias de *Texcuco*, les mandó que de allí adelante no viviesen dentro de las ciudades y pueblos, sino fuese en las aldeas y lugares de sierras y montes acomodados á su propósito; y les dió para su cabecera á *Otumba*, dándoles por Señor á un caballero llamado *Cuauhquezaltzin*. Este fin tuvieron los *Otomites*, los cuales jamás á *Techotlalatzin* le cuadró que esta nación viviese dentro de las Repúblicas, ni ninguno de sus descendientes, por ser gente vil y apocada. Desde este tiempo empezaron los de la

¹ Aquí es necesario suplir *con*, ó *acerca de él*, pues de otra manera el pensamiento queda completamente subvertido, é inconciliable con lo que sigue.—R.

sierra de *Meztitlan* á resabiarse, aunque no lo daban á entender, temiendo al gran *Techotlalatzin* y su valor y justicia, que los castigaría cruelmente, sin que otra cosa hiciesen.

Sucedidas (tan) grandes cosas en la Monarquía Chichimeca, y gobernando *Techotlalatzin* con gran moderación y paz, teniendo siempre á los señores sus vasallos muy ocupados, unas veces en su corte y otras en las guerras remotas que se ofrecían, no dejándoles asistir mucho en sus reinos y señoríos, y otras muchas cosas que por excusar prolijidad no se ponen aquí, cuando en el año de CUATRO CALLI, y á la nuestra 1301, siendo Sumo Pontífice *Bonifacio VIII*, á los seis años de su Pontificado y al segundo del Imperio de *Alberto I*, y en España *Fernando III* al sexto año de su reinado, vinieron cuatro géneros de gentes de la nación Tulteca de delante de *Xalisco*, gente muy sabia, con harta cantidad de ellos, así hombres como mujeres, los cuales se llamaban, los primeros *Metzitin*,¹ que son los primeros *Mexicanos*, y traían por su capitán á *Tenahuacatzin*: los segundos se llamaban *Colhuaque*, y traían por su cuadrillero al Señor *Nahuayotl*: los terceros *Huiznahuaque*, y traían por Señor á *Tlaminatzin*: los cuartos *Tepaneca*, y traían por su capitán á *Achitomel*, que con la noticia de la grandeza y majestad de *Techotlalatzin*, se salieron de sus tierras y se venían para que les diese tierras en donde poblasen, y aun dicen que éstos eran de *Tlaxiculiucan*, hacia *Cibola*, y los habían desterrado de su patria por ciertos bandos que habían tenido unos con otros; y llegados á *Huaxtepec*, preguntaron por la corte del gran *Techotlalatzin* y de su grandeza, y allí les dieron harta relación de todo, y desde allí á *Culhuacan*, en donde hallaron por Gobernador de *Huitzilhuítl*, rey de aquí y Señor de *Mexico*, á *Quetzalaya*, primo suyo, y le preguntaron por el gran *Techotlalatzin*. *Quetzalaya* les dió una persona que los guió hasta *Cohuatlichan*,

¹ Aquí dice el autor que éstos fueron los primeros mexicanos; y ya antes había hablado de la fundación de México, y en este mismo párrafo cita á *Huitzilhuítl* que fué su segundo rey ó *tecuhlli*, después del fundador *Tenoch*.

y de *Cohuatlichan* á *Huexutla*, y de *Huexutla* á *Texcuco*, en donde estos cuatro Señores ó caudillos fueron á darle la obediencia.

Techotlalatzin los recibió y les hizo muchas mercedes, dándoles á cada uno un lugar hacia la parte de la Laguna para que poblasen, cada uno distante del otro, que es á donde está ahora la ciudad, porque antiguamente era desde *Tezcuztenco* hasta *Oztoctipac*; y los demás que no cupieron los envió á los pueblos sujetos á *Texcuco*, y parte de los *Tepanecas* á *Azcaputzalco*, y los *Metztin* á *Mexico*, y desde este tiempo tuvo el nombre de *Mexico* por llamarse así esta nación.¹ Trajeron consigo muchos ritos, ídolos y ceremonias, entre los cuales fueron *Tezcaltipuca*, ídolo principal de *Texcuco* y *Tlaltauhquítezcaltipuca*. Este es el verdadero origen de estas cuatro maneras de naturales según la original historia, y por esta causa se llamaba *Tetzicoco Texcuco*, porque cuantas naciones había en la Nueva España, venían luego derecho á *Texcuco* y poblaban de la gente más ilustre y principal en esta ciudad. Quiere decir este nombre Chichimeco *Tetzioco*, ACOJEDERO ó ENTRETENEDERO DE GENTES. Otro nombre le pusieron los Tultecas, que es, decirle *Tahui*, que quiere decir MADRE Y SEÑORA DE LAS CIUDADES.²

En el año de OME TOXTLI, y á la nuestra 1338, al cuarto año del Pontificado de *Benedicto XII*, al vigésimo tercero del Imperio de *Ludovico*, y vigésimo octavo de *Alfonso XI* en España, nació el Príncipe *Ixtlilxuchitl ome Toxtli*, legítimo sucesor del gran *Techotlalatzin* habido en la reina *Tozquentzin*, después de haber sucedido grandes cosas, y que *Tozquetzin* había hartos

¹ El P. Fr. *Baltasar de Medina*, refiere en su *Crónica de San Diego de Mexico*, la oposición del P. Fr. *Martín del Castillo*, sobre la etimología del nombre de *Mexico*, por la cual se ve cómo una mal digerida ciencia ó un espíritu sistemático, puede conducir al absurdo.—El autor citado—“defiende que *Mexico* en idioma *Hebreo* y *Caldeo* y *Sirio* es lo mismo que decir *Mexias*, y que “el mismo Mesías le dió el nombre á esta ciudad.”—R.

² La verdadera significación de *Texcoco*, no es la ampulosa que le da el autor, sino la de jarales en piedra, y así se expresa el nombre en su jeroglífico.

años que estaba casada con *Techotlalatzin*, y la causa es, que la tomó por esposa muy niña, y así no había tenido hijos antes. Nacido que fué, luego mandó *Techotlalatzin* á una Señora de *Tepepulco* llamada *Zacaquimiltzin*, con otras Señoras en su compañía, que criaran al Príncipe, y le dió trece pueblos y provincias, para que siendo grandecito, estas gentes de estas provincias y pueblos, le sirviesen y le reconociesen como á su Señor. Le dió por su Ayo á *Tecuhtlacacuilotzin*, Señor que á la sazón era de la provincia que solía ser de *Ocohua*, para que lo adoctrinase con otros Señores en su compañía; y después la reina *Tozquentzin* tuvo otros cuatro hijos, que la primera fué hembra, llamada *Coxxuchitzin*; el segundo *Tenacacaltzin*; el tercero *Acatloltzin*, y el cuarto *Tenancanahuacatzin*. Estos hijos tuvo el gran *Techotlalatzin*.

Había más de noventa años¹ que *Techotlalatzin* gobernaba, (cuando) hizo segundas Cortes, en donde se hallaron 73 Reyes y Señores, con los que él de nuevo hizo, fuera de los dichos en las primeras Cortes, que serían algunos 46 Señores, que son los que se siguen, que por todos fueron los 68.

- 1º *Totoquihuaztli*, primero de este nombre, Señor de *Tlacopan*, que después fué rey por mandato y orden de *Nezahualcoyotzin*.
- 2º El Señor de *Tolocan*.
- 3º El de *Acapixtlan*.
- 4º, 5º y 6º Los otros tres que son los *Nauhtecuhtzin*, que dicen *Cuillahuatzin*, primero de este nombre de *Iztapalapan* y el de *Huitzilopoxco* y *Mexicatzinco* y *Colhuacan Quetzalya*.
- 7º El de *Cuauhnahuac*.
- 8º El de *Mazatepec*.
- 9º El de *Xochitepec*.

¹ Como *Ixtlilxochitl* equivocó la cronología desde los primeros tiempos, necesitó dar una duración inverosímil á la vida de los reyes, para alcanzar las fechas posteriores, que como más próximas á la conquista, estaban bien fijadas.

10. El de *Zacatepec*.
11. *Cohuatecatzin*, el de *Xiuhtepec*.
12. El de *Coutlan*.
13. El de *Tlatlamatlaco*.
14. *Texocoac*.
15. El de *Chichimeca Tzacualco*.
16. El de *Chichincuahusco*.
17. El de *Tepella*.
18. El de *Pellacco*.
19. El de *Tetlanexco*.
20. El de *Toxmileo*.
21. El de *Tlacuacuitlapilco*.
22. El de *Ayotzinco*.
23. El de *Ixtocan*, digo, *Itzocan*.
24. El de *Zicuahuatepec*.
25. El de *Atlixco*.
26. El de *Quiyahuitzlan*.
27. El de *Xaltepetlapan*.
28. El de *Xalatzinco*.
29. *Totomihuacan*.
30. *Tecalco*.
31. *Techatopan*.
32. *Tepoyanco*.
33. *Xaltocanteapasco*.
34. *Huimollan*.
35. *Xicotepec*.
36. *Otompan Cuauhquetzaltzin*.
37. *Teotihuacan Acolhua*.
38. *Tochintzin Zicathnauhtlan*.¹
39. *Xometzin Tepechpan*.
40. *Tlaltecatzin Tezoyocan*.
41. El de *Meztitlan*.
42. El de *Tototepec*.

¹ Debe ser *Cihuanauhtlan* ó *Xiuhauhtlan*.

43. El de *Tolan*.
44. *Huipilmanatzin*, de *Chiautla*.
45. *Tecauhtlatohuatzin*, de *Papalotlan*.
46. *Iztlacoltzin* de *Tepellaotoc*.

Estos 46 Señores de junto de *Texcuco*, eran deudos muy cercanos suyos, y por eso les dió sus cabeceras cerca de la ciudad de *Texcuco*, y sus Señoríos hacia la sierra de *Meztitlan* y *Queztzacapan*.

Estos 46 Señores son los que de nuevo hizo el gran *Techotlalatzin*, los cuales pueblos ó ciudades nombradas eran sus cabeceras; pero tenía otros muchos lugares remotos en donde tenía sus Señores: de suerte, que como tengo dicho, ya en este tiempo después de estas Cortes, había 73 Reyes y Señores, sin otros Señores particulares de pueblecillos; y todos estos Señores reconocían á *Techotlalatzin*, y le daban cada año cierto reconocimiento como á su natural Señor, sacando sus deudos y parientes, que aunque lo tenían por un Monarca, no le daban ningún reconocimiento, especialmente los Señores de *Azacaputzalco*, *Mexico*, *Huexutla*, *Cohuatlichan*, *Cohuatepec* y otras cuatro ó cinco partes, que por excusar prolijidad, no se hace relación de todo. En estas Cortes constituyó ciertas leyes que adelante en donde se hiciere relación de las leyes, se hará relación de todo.

En el año de ocho CALLI y á la nuestra 1353, en el primer año del Pontificado de *Inocencio VI*, en el noveno del imperio de *Carlos IV* y en el quinto del reinado de *D. Pedro el Cruel*, cuando en los principios de este año murieron *Huitzilihuitl*, segundo Señor de México y Rey de Culhuacan, después de haber gobernado casi ochenta y dos años, y heredó el reino y señorío su hijo mayor, llamado *Chimalpopoca*, y en Tlatilulco pocos días antes murió *Quaquapitzahuac* y le heredó en el señorío su hijo *Amantzin*, el cual gozó poco del señorío, porque luego en este tiempo murió, y por no tener hijo heredero, heredó el señorío *Tlacatcotzin* su hermano menor, el cual y *Chimalpopoca* de *Tenuchtitlan* fueron jurados por Señores en un tiempo, y

después de allí á algunos días y casi á los últimos de este año murió el gran *Techotlalatzin* de una cierta enfermedad, siendo de edad de más de *ciento cincuenta años*, después de haber gobernado casi *ciento cuatro años*, dejando por sucesor á su hijo y universal heredero *Ixtlilxuchitl*, de la cual muerte *Tezozomoc*, Rey de *Azcaputzalco* se holgó mucho de saber, y no se hallaron más que cuatro Señores y Embajadores en sus honras y un deudo suyo, los cuales los tres de ellos era el primero de *Tellanexco*, llamado *Huitzilihuitl*, el segundo era el de *Cuauhquechollan*, llamado *Chichimecatl Payntzin*, el tercero de *Oculma*, llamado *Huitzilihuitzin*, y el otro, que era el cuarto, de *Tecalco*, llamado *Zuhcohuatl*, y el deudo era *Tochintzin* de *Cohuatlican*, hijo de *Tlanahuacatzin*, Señor de este lugar y sus provincias; los cuales hicieron las honras y entierro de este gran Señor, y después de hechas las honras se fueron á sus tierras, aunque *Huitzilihuitl* de *Oculma* no fué más que para ver y conocer el intento del legítimo sucesor *Ixtlilxuchitl*, el cual por entonces no fué jurado por gran *Chichimecatl*, aunque había años desde su niñez que era jurado por Señor de *Texcuco* y de las provincias y pueblos que su padre le dió al tiempo de su nacimiento; y *Huitzilihuitl* Rey de *Oculma*, luego se partió de *Texcuco* para *Azcaputzalco* á dar aviso á *Tezozomoc*, el cual le hizo muchas mercedes por la nueva que tan deseada tenía. Este fin tuvo este gran Señor, después de haber gobernado sus reinos y señoríos con grandísima prudencia, paz y gobierno, con pocas guerras, como ya está hecha la relación de todo.

NOVENA RELACION.

Del gran Ixtlilxuchitl ome Tochitl, de su vida y hechos y desastrada muerte.

Muerto *Techotlalatzin* y hechas sus honras, de allí á algunos días, viendo *Ixtlilxuchitl* que no le querían jurar y que la principal causa de esto era *Tetzotzomoc*,¹ Rey de *Azcaputzalco*, que todo lo traía revuelto, no quiso tomar estado con *Tecpatl Xuchitl*, hija de este Rey, que desde en tiempo de su padre se la habían enviado por legítima mujer, antes envió á México por la Infanta *Matlatlaxuchitl*, hija legítima del Rey muerto *Huitzilihuitl*, para tomar estado con ella, lo cual así se hizo y efectuó con grandes fiestas y regocijos, y á pesar del Rey *Tetzotzomoc* de *Azcaputzalco*. Visto por *Tetzotzomoc* cómo *Ixtlilxuchitl* había tomado estado con la Infanta *Matlaltzihuatzin*,² hermana de *Chimalpopoca*, convocó á los Señores de México y demás sus parientes y amigos para tratar con ellos la tiranía que había pensado días había y vengarse de *Ixtlilxuchitl* por lo de su hija, lo cual así se hizo, aunque no lo dió á entender á su nieto *Chimalpopoca* Rey de México, ni á los demás Señores que les tocaba parentesco con la infanta *Matlatlaxuchitl*. Juntos los Señores expresados, les dijo *Tetzotzomoc*, que bien sabían los trabajos y dominio que habían tenido sobre sí todo el tiempo que había

¹ Tezozomoc.

² Cuatro renglones atrás le da otro nombre.—R.